Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Laurea magistrale LM-37 in Lingue e Letterature europee e americane

Curricula in Studi Letterari e Culturali internazionali e in Studi di Linguistica

-- Lingua inglese (6 o 12 cfu) *oppure* Laboratorio di Lingua e Traduzione Inglese (6 cfu) --

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Instructions: translate the following text into appropriate English, including the title.

Remember to skip lines and leave ample margins.

da *L’isola dei delfini blu* di Scott O’Dell (traduzione dall’inglese di E.Giovannini e A.Viviani)

(…)

 Non ricordo bene nulla di quel tempo eccetto che molti soli sorsero e

tramontarono. Pensai soprattutto a ciò che avrei fatto ora che mi ritrovavo sola.

Ma non lasciai il villaggio. Soltanto quando ebbi mangiato tutti gli *abalones\**

partii per non tornarvi mai più. Però ricordo bene il giorno in cui presi questa

decisione.

(…)

 Quella notte dormii sulla roccia; era abbastanza levigata, e larga per

potermi distendere comodamente; e da quel mio nuovo giaciglio non dovevo

temere nessun assalto dei cani selvatici mentre dormivo.

 Non li avevo più veduti dal giorno che avevano ucciso *Ramo,* ma ero certa

che presto sarebbero tornati a cercarmi nel mio nuovo rifugio. Ma era un luogo

molto sicuro anche per nascondervi le provviste che avevo portato con me, e

qualsiasi altra cosa che avessi raccolto.

 Poiché era quasi inverno e ogni giorno il veliero avrebbe potuto apparire

sull’oceano, non era necessario che accumulassi altre provviste; così avevo il

tempo di fabbricarmi qualche arma per difendermi dai cani selvatici che prima o

poi mi avrebbero dicerto assalito.

(…)

\*gli abaloni (l’abalone) from Rumsen language of Ohlone Native Americans via Spanish.